

Ключи
Для задания для проведения олимпиады по испанскому языку
на базе ведомственных образовательных учреждений
для учащихся 11 классов
I вариант

I. Задание на определение уровня фонетической компетенции.

1. c
2. b
3. b
4. c
5. d

II. Аудирование

El paso de los años no ha podico borrar la tragedia que Lupe Coronado vivió. Una tragedia que se refleja en su rostro marchito. Recordemos un poco de historia.

El 13 de noviembre de 1985, a las 11:30 de la noche, una avalancha del río Lagunilla, ocasionada por la erupción del volcán Arenas del nevado Ruiz, en el centro de Colombia, a escasos 200 kilómetros de Bogotá, borró del mapa Armero, la más importante ciudad del norte del departamento del Tolima y gran centro algodonero. Hubo 26.000 muertos, 20.611 damnificados y heridos, muchos de ellos mutilados y gravemente afectados, por no decir que derrumbados psicológicamente, e incalculables pérdidas económicas. Era la tragedia de mayor magnitud en la historia de Colombia.

El gobierno se vio obligado a declarar la emergencia económica y contó con la ayuda de agencias internacionales y la solidaridad nacional e internacional. Pero los programas de reubicación nunca tuvieron el cubrimiento ni la efectividad esperada.

El Diario La Prensa encontró a Lpe Coronado en la Terminal de Transporte de Bogotá, cuando se aprestaba a viajar a lo que antes era Armero. Cada 13 de noviembre, los familiares se desplazan a esa tierra arrasada y depositan flores en una interminable hilera de tumbas y lápidas llenas de polvo.

A Lupe la acompaña la única hija que sobrevivió, Francia González Coronado, de apenas 19 años.

“No sé como logré aferrarme a mi niña, que solo tenia 2 añitos. Nuestra casa se la llevó la avalanche. Mi Dios nos salvo. Pero a mi esposo y a mis otros tres hijos se los llevó la muerte...”

La historia de Lupe Coronado es solamente una de los 21.000 damnificados y sobrevivientes, que se distribuyeron luego por todo el país, principalmente Lérida y Armero – Guayabal. Todo llegaron a esas poblaciones con la esperanza de recibir ayuda en vivienda, empleo y oportunidades. Sin embargo, ya transcurridas dos décadas, ese apoyo no aparece.

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. no está mencionado | 6. verdadero |
| 2. no está mencionado | 7. no está mencionado |
| 3. verdadero | 8. verdadero |
| 4. falso | 9. no esta mencionado |
| 5. no está mencionado | 10. falso |

III. Задание на определение уровня грамматической компетенции

- | | |
|-----------|--------------|
| 1. me fui | 8. se hizo |
| 2. tan | 9. huyendo |
| 3. guardó | 10. _____ re |
| 4. suyos | pitas |
| 5. era | 11. _____ ta |
| 6. se vio | ntas |
| 7. salió | 12. _____ at |

- | | | | |
|-------------|--|-----|----------|
| ajó | | 16. | partió |
| 13. _____ m | | 17. | muriera |
| encioné | | 18. | oí |
| 14. fuera | | 19. | sabía |
| 15. fuera | | 20. | llamaron |

IV. Задания на определение уровня лексической компетенции

A

1. a
2. b
3. a
4. b
5. a

Б

- | | |
|------|-------|
| 1. d | 6. b |
| 2. f | 7. c |
| 3. e | 8. i |
| 4. a | 9. j |
| 5. g | 10. h |

B

1. b
2. a
3. b
4. a
5. b

V. Задание на определение уровня лингвокультурологической компетенции

A

1. g. Баба с возу кобыле легче
2. c. Кто рано встает, тому Бог подает
3. a. Нет дыма без огня
4. j. Человек предполагает, а Бог располагает
5. f. Не все то золото, что блестит
6. d. Яблоко от яблони недалеко падает
7. h. Дареному коню в зубы не смотрят
8. e. Пospешишь – людей насмешишь
9. b. Век живи, век учись
10. i. Первый блин комом

Б

- | | |
|-----|------|
| 1-e | 6-i |
| 2-a | 7-b |
| 3-h | 8-j |
| 4-f | 9-d |
| 5-g | 10-c |

VI. Задания на определение уровня переводческой компетенции

№	Подчёркнуто:	Корректировка
1	Paseando a lo largo de la fachada de la	Прогуливаясь вдоль фасада дома номер

	<p>casa número quinientos tres me choqué con Braulio; me saludó y dijo:</p> <p><u>Прогуливаясь вдоль фасада дома номер пятьдесят три, я столкнулся с Браулио¹; поздоровавшись со мной, он сказал:</u></p>	<p>пятьсот три... [перевод числительного]</p>
2	<p>- Déjate de cumplimientos entre nosotros;</p> <p>– <u>Пожалуйста без церемоний².</u></p>	<p>ВЕРНО [искажения смысла нет]</p>
3	<p>...ya sabes que yo soy franco y castellano viejo: el pan pan y el vino vino;</p> <p>Ты знаешь: я человек простой и держусь старых добрых кастильских обычаев. <u>У нас все попросту и без затей³...</u></p>	<p>ВЕРНО [смысл фразеологизма передан правильно; переводческие трансформации оправданны]</p>
4	<p>- Déjate de cumplimientos entre nosotros; ya sabes que yo soy franco y castellano viejo: el pan pan y el vino vino; por consiguiente exijo de ti que no vayas a dármelos; estás convidado.</p> <p>– Пожалуйста без церемоний. Ты знаешь: я человек простой и держусь старых добрых кастильских обычаев. У нас все попросту и без затей, а <u>потому я не требую, чтобы ты дарил мне вино и хлеб⁴</u>. Считай себя приглашенным.</p>	<p>... а потому я хочу, чтобы и ты не церемонился. Считай себя приглашенным.</p> <p>[dármelos относится к cumplimientos; буквально: следовательно, я требую от тебя, чтобы и ты не совершал в отношении меня ритуалов вежливости, <i>cumplimientos</i>]</p>
5	<p>Fue preciso ceder: un día malo, dije para mí, cualquiera lo pasa;</p> <p>Я вынужден был уступить. <u>«Ну, что же, – подумал я про себя, – на долю каждого может выпасть такой злополучный день⁵.</u></p>	<p>ВЕРНО</p>
6	<p>Fue preciso ceder: un día malo, dije para mí, cualquiera lo pasa; en este mundo para conservar amigos es preciso tener el valor de aguantar sus obsequios.</p> <p>Я вынужден был уступить. «Ну, что же, – подумал я про себя, – на долю каждого может выпасть такой злополучный день. В этом мире так уж</p>	<p>ВЕРНО [переводческие трансформации оправданны; слово obsequio “подарок”, но также и “потчевание”, в данном контексте даёт основание транслировать его смысл как <i>приглашение на обед</i>]</p>

	<p>заведено: <u>чтобы сохранить друзей, надо иметь мужество не отказываться от их приглашений⁶</u>».</p>	
7	<p>Braulio está muy lejos de pertenecer a lo que se llama gran mundo y sociedad de buen tono...</p> <p>Браулио <u>вовсе не принадлежит к тем, кто объездил весь мир и усвоил лучшие из его обычаев⁷</u>, но он не принадлежит и к низшим классам,</p>	<p>Браулио вовсе не принадлежит к тем сферам, которые называются высшим светом и хорошим обществом, но он не принадлежит и к низшим классам...</p>
8	<p>Braulio está muy lejos de pertenecer a lo que se llama gran mundo y sociedad de buen tono, pero no es tampoco un hombre de la clase inferior, puesto que es un empleado de los de segundo orden, que reúne entre su sueldo y su hacienda cuarenta mil reales de renta.</p> <p>Браулио вовсе не принадлежит к тем, кто объездил весь мир и усвоил лучшие из его обычаев, но он не принадлежит и к низшим классам, <u>поскольку является одним из чиновников среднего ранга⁸</u> и получает вместе с жалованьем свои сорок тысяч реалов годовой ренты.</p>	<p>ВЕРНО</p>
9	<p>Es tal su patriotismo, que dará todas las lindezas del extranjero por un dedo de su país.</p> <p>Его патриотизм заключается в том, <u>что все прелести заграницы он отдаст за какой-нибудь сущий пустяк, лишь бы он был испанским по происхождению⁹</u>.</p>	<p>ВЕРНО [переводческая трансформация оправданна]</p>
10	<p>Defendiendo que no hay vinos como los españoles, en lo cual bien pudo de tener razón, defiende que no hay educación como la española, en lo cual bien pudiera no tenerla;</p> <p>Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, <u>он вместе с тем доказывает, что по своему образованию испанцы превосходят всех остальных, хотя у него самого образования нет</u></p>	<p>Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, он вместе с тем доказывает, что по своей воспитанности испанцы превосходят всех остальных, в чем он, вероятно, совсем неправ; (= Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, он вместе с тем доказывает, что испанское образование – лучшее в мире, в чем он, вероятно, совсем неправ;) [educación “воспитание; образование”]</p>

	<u>никакого</u> ¹⁰ ;	
11	<p>a trueque de defender que el cielo de Madrid es purísimo,</p> <p>... доказывая, что <u>мадридское небо самое чистое</u>¹¹,</p>	ВЕРНО
12	<p>a trueque de defender que el cielo de Madrid es purísimo, defenderá que nuestras manolas son las más encantadoras de todas las mujeres: es un hombre, en fin, que vive de exclusivas.</p> <p>доказывая, что мадридское небо самое чистое, он вместе с тем будет доказывать, что <u>мадридские девушки самые очаровательные из всех женщин</u>¹². Словом, это человек, постоянно впадающий в крайности.</p>	ВЕРНО
13	<p>Cree que toda la crianza está reducida a decir «Dios guarde a ustedes» al entrar en una sala,</p> <p>Он полагает, что <u>истинная воспитанность</u>¹³ сводится к тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас Бог»,</p>	ВЕРНО
14	<p>Cree que toda la crianza está reducida a decir «Dios guarde a ustedes» al entrar en una sala, y añadir «con permiso de usted» cada vez que se mueve...</p> <p>Он полагает, что истинная воспитанность сводится к тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас Бог», а при <u>каждом переезде</u>¹⁴ – «с вашего разрешения»...</p>	Он полагает, что истинная воспитанность сводится к тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас бог», а при каждом движении – «с вашего разрешения»...
15	<p>... cada vez que se mueve; a preguntar a cada uno por toda su familia, y a despedirse de todo el mundo. <i>Así es un castellano viejo.</i></p> <p>... что <u>обязательно нужно справляться у каждого, как поживают члены его семейства</u>¹⁵, и постоянно просить прощения у каждого из присутствующих. Таков каждый из <i>старых кастильцев</i>.</p>	ВЕРНО

16	<p>Cree que toda la crianza está reducida a decir «Dios guarde a ustedes» al entrar en una sala, y añadir «con permiso de usted» cada vez que se mueve; a preguntar a cada uno por toda su familia, y a despedirse de todo el mundo. Así es un <i>castellano viejo</i>.</p> <p>... что обязательно нужно справляться у каждого, как поживают члены его семейства, и <u>постоянно просить прощения у каждого из присутствующих</u>¹⁶.</p>	<p>... что обязательно нужно справляться у каждого, как поживают члены его семейства, и прощаться с каждым из присутствующих.</p>
17	<p>Así es un <i>castellano viejo</i>.</p> <p>Таков <u>каждый из старых кастильцев</u>¹⁷.</p>	<p>Таков настоящий приверженец кастильской старины. (= Таков настоящий <i>старый добрый кастилец</i>)</p>
18	<p>Llegaron las dos, y aunque yo conocía ya a mi Braulio, no me pareció conveniente acicalarme demasiado para ir a comer; estoy seguro de que se hubiera picado; no quise, sin embargo, excusar un frac de color claro y un pañuelo blanco.</p> <p>Пробило два часа, но, хотя я хорошо знал своего Браулио, мне показалось разумным не слишком наряжаться к обеду. Я уверен, что он мог бы обидеться, <u>но с другой стороны, я не смог отказаться ни от светлого фрака, ни от белого шейного платка</u>¹⁸.</p>	<p>Пробило два часа, но, хотя я хорошо знал своего Браулио, мне показалось разумным не слишком наряжаться к обеду. Я уверен, что он мог бы обидеться, но с другой стороны, я не захотел отказаться ни от светлого фрака, ни от белого шейного платка.</p>
19	<p>Era citado a las dos, y entré en la sala a las dos y media. Las cinco eran cuando nos sentábamos a la mesa.</p> <p>Обед был назначен на два часа, а <u>когда я вошел в столовую, была уже половина третьего. Нас было пятеро, когда мы сели за стол</u>¹⁹.</p>	<p>Обед был назначен на два часа, а когда я вошел в столовую, была уже половина третьего. Когда мы рассаживались, было уже пять часов.</p>
20	<p>Desdobláronse silenciosamente las servilletas, nuevas a la verdad, porque tampoco eran muebles en uso para todos los días, y fueron izadas por todos aquellos buenos señores a los ojales de sus fraques como cuerpos intermedios entre las salsas y las solapas.</p>	<p>Молча были развернуты салфетки, действительно новые, так как в обычные дни ими не пользовались, и вся честная компания водрузила их в петлицы фраков в качестве некоей преграды между соусами и лацканами.</p>

<p><u>... и добрые сеньоры, зятянутые во фраки, подняли первый тост как небезразличную для их тел увертюру к блюдам и соусам²⁰.</u></p>	
--	--

ЭТАЛОННЫЙ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ужин на кастильский лад

На основе Сатирических очерков М.Х. де Ларры
(перевод Б.А. Кржевского и З.И. Плавскина)

Прогуливаясь вдоль фасада дома номер пятьсот три, я столкнулся с Браулио; поздоровавшись со мной, он сказал:

– Пожалуйста без церемоний. Ты знаешь: я человек простой и держусь старых добрых кастильских обычаев. У нас все попросту и без затей, а потому я хочу, чтобы и ты не церемонился. Считай себя приглашенным.

– Куда?

– Ко мне на обед.

Я вынужден был уступить. «Ну, что же, – подумал я про себя, – на долю каждого может выпасть такой злополучный день. В этом мире так уж заведено: чтобы сохранить друзей, надо иметь мужество не отказываться от их приглашений».

Браулио вовсе не принадлежит к тем сферам, которые называются высшим светом и хорошим обществом, но он не принадлежит и к низшим классам, поскольку является одним из чиновников среднего ранга и получает вместе с жалованьем свои сорок тысяч реалов годовой ренты.

Его патриотизм заключается в том, что все прелести заграницы он отдаст за какой-нибудь сущий пустяк, лишь бы он был испанским по происхождению. Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, он вместе с тем доказывает, что по своей воспитанности испанцы превосходят всех остальных, в чем он, вероятно, совсем неправ; доказывая, что мадридское небо самое чистое, он вместе с тем будет доказывать, что мадридские девушки самые очаровательные из всех женщин. Словом, это человек, постоянно впадающий в крайности.

Он полагает, что истинная воспитанность сводится к тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас Бог», а при каждом движении – «с вашего разрешения», что обязательно нужно справляться у каждого, как поживают члены его семейства, и прощаться с каждым из присутствующих.

Пробило два часа, но, хотя я хорошо знал своего Браулио, мне показалось разумным не слишком наряжаться к обеду. Я уверен, что он мог бы обидеться, но с другой стороны, я не захотел отказаться ни от светлого фрака, ни от белого шейного платка.

Обед был назначен на два часа, а когда я вошел в столовую, была уже половина третьего. Когда мы рассаживались, было уже пять часов.

Молча были развернуты салфетки, действительно новые, так как в обычные дни ими не пользовались, и вся честная компания водрузила их в петлицы фраков в качестве некоей преграды между соусами и лацканами.

Ужин начался.

Ключи
Для задания для проведения олимпиады по испанскому языку
на базе ведомственных образовательных учреждений
для учащихся 11 классов
II вариант

I. Задание на определение уровня фонетической компетенции.

1. c
2. b
3. d
4. c
5. d

II. Аудирование

El paso de los años no ha podido borrar la tragedia que Lupe Coronado vivió. Una tragedia que se refleja en su rostro marchito. Recordemos un poco de historia.

El 13 de noviembre de 1985, a las 11:30 de la noche, una avalancha del río Lagunilla, ocasionada por la erupción del volcán Arenas del nevado Ruiz, en el centro de Colombia, a escasos 200 kilómetros de Bogotá, borró del mapa Armero, la más importante ciudad del norte del departamento del Tolima y gran centro algodonero. Hubo 26.000 muertos, 20.611 damnificados y heridos, muchos de ellos mutilados y gravemente afectados, por no decir que derrumbados psicológicamente, e incalculables pérdidas económicas. Era la tragedia de mayor magnitud en la historia de Colombia.

El gobierno se vio obligado a declarar la emergencia económica y contó con la ayuda de agencias internacionales y la solidaridad nacional e internacional. Pero los programas de reubicación nunca tuvieron el cubrimiento ni la efectividad esperada.

El Diario La Prensa encontró a Lpe Coronado en la Terminal de Transporte de Bogotá, cuando se aprestaba a viajar a lo que antes era Armero. Cada 13 de noviembre, los familiares se desplazan a esa tierra arrasada y depositan flores en una interminable hilera de tumbas y lápidas llenas de polvo.

A Lupe la acompaña la única hija que sobrevivió, Francia González Coronado, de apenas 19 años.

“No sé como logré aferrarme a mi niña, que solo tenía 2 añitos. Nuestra casa se la llevó la avalanche. Mi Dios nos salvo. Pero a mi esposo y a mis otros tres hijos se los llevó la muerte...”

La historia de Lupe Coronado es solamente una de los 21.000 damnificados y sobrevivientes, que se distribuyeron luego por todo el país, principalmente Lérida y Armero – Guayabal. Todo llegaron a esas poblaciones con la esperanza de recibir ayuda en vivienda, empleo y oportunidades. Sin embargo, ya transcurridas dos décadas, ese apoyo no aparece.

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. verdadero | 6. falso |
| 2. no está mencionado | 7. no está mencionado |
| 3. falso | 8. verdadero |
| 4. verdadero | 9. falso |
| 5. no está mencionado | 10. falso |

III. Задание на определение уровня грамматической компетенции

- | | |
|---------------------|------------------|
| 1. tenía | 6. es |
| 2. se vio | 7. agreguemos |
| 3. tengamos | 8. mirara |
| 4. mayor | 9. era |
| 5. me quedaría/o | 10. encontrara |

11. algún
12. mira
13. dejaré
14. perdamos
15. dé

16. al ver
17. estuviera
18. preguntando
19. tome
20. se está haciendo

IV. Задания на определение уровня лексической компетенции

A

1. a
2. b
3. b
4. a
5. a

Б

- | | | | |
|----|---|-----|---|
| 1. | h | 6. | f |
| 2. | j | 7. | a |
| 3. | i | 8. | d |
| 4. | g | 9. | c |
| 5. | b | 10. | e |

B

1. b
2. a
3. b
4. a
5. c

V. Задание на определение уровня лингвокультурологической компетенции

A

1. g. Баба с возу, кобыле легче.
2. c. Кто рано встает, тому Бог подает.
3. a. Нет дыма без огня
4. j. Человек предполагает, а Бог располагает
5. f. Не все то золото, что блестит
6. d. Яблоко от яблони нежалеко падает
7. h. Дареному коню в зубы не смотрят
8. e. Тише едешь, дальше будешь
9. b. Век живи, век учись
10. i. Первый блин комом

Б

- | | |
|-----|------|
| 1-e | 6-i |
| 2-a | 7-b |
| 3-h | 8-j |
| 4-f | 9-d |
| 5-g | 10-c |

VI. Задания на определение уровня переводческой компетенции

№	<i>Подчёркнуто:</i>	<i>Корректировка</i>
1	<p>Se presentó en mi casa madrileña un extranjero de estos que creen que los hombres aquí son todavía los espléndidos, generosos y caballerescos seres de hace dos siglos.</p> <p>Ко мне в мой мадридский дом явился <u>некий иностранец из тех, кто думает, что люди все еще остаются такими же щедрыми, блистательными и по-рыцарски благородными¹</u>, как и два столетия назад.</p>	<p>Ко мне в мой мадридский дом явился некий иностранец из тех, кто думает, что современные испанцы все еще остаются такими же щедрыми, блистательными и по-рыцарски благородными, как и два столетия назад.</p> <p>[перевод не отражает фрагмент «los hombres aquí» и допускает неоправданное обобщение; с другой стороны, расширение «современные (испанцы)» оправдано антитезой с «de hace dos siglos».]</p>
2	<p>Vastos proyectos concebidos en París de invertir aquí sus cuantiosos caudales en tal cual especulación industrial o mercantil, eran los motivos que a nuestra patria le conducían.</p> <p>Он приехал в Испанию в связи с <u>широкими планами, родившимися у него еще в Париже, поместить свои капиталы²</u> в какое-нибудь выгодное испанское промышленное или торговое предприятие.</p>	<p>Он приехал в Испанию в связи с широкими планами, родившимися у него еще в Париже, поместить свои огромные капиталы в какое-нибудь выгодное испанское промышленное или торговое предприятие.</p> <p>[перевод не отражает фрагмент «cuantiosos (caudales)»: значительные средства = огромный капитал]</p>
3	<p>Vastos proyectos concebidos en París de invertir aquí sus cuantiosos caudales en tal cual especulación industrial o mercantil...</p> <p>... поместить свои капиталы в какое-нибудь выгодное испанское <u>промышленное или торговое³</u> предприятие.</p>	<p>ВЕРНО</p>
4	<p>Acostumbrado a la actividad en que viven nuestros vecinos, me aseguró formalmente que pensaba permanecer aquí muy poco tiempo.</p> <p><u>Будучи человеком деловым, как это и свойственно нашим соседям, он решительно заявил⁴</u>, что не пробудет у нас долго.</p>	<p>ВЕРНО</p>
5	<p>– Ciertamente – me contestó. – Una</p>	<p>– Конечно, – ответил он, – недели более</p>

	<p>semana, y es mucho. En cuanto a mis especulaciones, en que pienso invertir mis caudales, el lunes ya habré presentado mis proposiciones;</p> <p>– Конечно, – ответил он, – недели более чем достаточно. Что касается моих капиталовложений, то <u>в понедельник я уже представил проект⁵;</u></p>	<p>чем достаточно. Что касается моих капиталовложений, то в понедельник я уже представлю проект;</p>
6	<p>– Cierto – me contestó. – Una semana, y es mucho. En cuanto a mis especulaciones, en que pienso invertir mis caudales, el lunes ya habré presentado mis proposiciones; veo lo que hay que ver en Madrid; descanso; y me vuelvo a mi casa; aún me sobran unos días.</p> <p>– Конечно, – ответил он, – недели более чем достаточно. Что касается моих капиталовложений, то в понедельник я уже представил проект; <u>осмотрю достопримечательности Мадрида; предамся отдыху и отправлюсь в обратный путь⁶.</u> Времени у меня в достатке.</p>	<p>ВЕРНО</p>
7	<p>En cuanto a mis especulaciones, en que pienso invertir mis caudales, el lunes ya habré presentado mis proposiciones; veo lo que hay que ver en Madrid; descanso; y me vuelvo a mi casa; aún me sobran unos días.</p> <p>Что касается моих капиталовложений, то в понедельник я уже представил проект; осмотрю достопримечательности Мадрида; предамся отдыху и отправлюсь в обратный путь. <u>Времени у меня в достатке⁷.</u></p>	<p>Что касается моих капиталовложений, то в понедельник я уже представлю проект; осмотрю достопримечательности Мадрида; предамся отдыху и отправлюсь в обратный путь. Таким образом, у меня в запасе даже ещё остаётся несколько дней. (= У меня ещё и останется несколько дней)</p>
8	<p>Al llegar el francés aquí traté de reprimir una carcajada, y si mi educación logró sofocar mi inoportuna jovialidad, no fue bastante a impedir que se asomase a mis labios una sonrisa de lástima.</p> <p>Когда француз, излагая свои планы, дошел до этого места, я едва сдерживал приступ смеха, <u>и хотя из чувства такта</u></p>	<p>Когда француз, излагая свои планы, дошел до этого места, я едва сдерживал приступ смеха, и хотя из чувства такта мне удалось подавить неуместную веселость, все же у меня не хватило сил скрыть улыбку, знаменующую сострадание.</p>

	<u>мне удалось подавить неуместную веселость, все же у меня хватило сил скрыть улыбку⁸</u> , знаменующую сострадание.	
9	<p>– Permítame que os convide a comer para el día en que lleve un año de estancia en Madrid.</p> <p>– <u>Позвольте пригласить вас через год вашего пребывания в Мадриде отобедать со мной⁹.</u></p>	ВЕРНО
10	<p>- ¿Será una broma? - No por cierto.</p> <p>– Вы шутите? – <u>Отнюдь¹⁰.</u></p>	<p>ВЕРНО</p> <p>[= Нисколько; вовсе нет]</p>
11	<p>Amaneció el día siguiente, y salimos entrambos a buscar a un empleado necesario, y el buen señor, aturdido de ver nuestra precipitación, declaró francamente que se necesitaba tomarse algún tiempo...</p> <p>На следующее утро мы вдвоем отправились на поиски нужного чиновника. И <u>этот милейший господин, смутившийся от зрелища нашего подношения¹¹</u>, прямо заявил...</p>	На следующее утро мы вдвоем отправились на поиски нужного чиновника. И этот милейший господин, ошеломленный нашей поспешностью, прямо заявил...
12	<p>Amaneció el día siguiente, y salimos entrambos a buscar a un empleado necesario, y el buen señor, aturdido de ver nuestra precipitación, declaró francamente que se necesitaba tomarse algún tiempo;</p> <p>На следующее утро мы вдвоем отправились на поиски нужного чиновника. И этот милейший господин, смутившийся от зрелища нашего подношения, прямо заявил, что <u>ему нужно время¹².</u></p>	<p>И этот милейший господин, ошеломленный нашей поспешностью, прямо заявил, что нужно повременить.</p> <p>[se necesitaba: безличная форма]</p>
13	... y el buen señor, aturdido de ver nuestra precipitación, declaró francamente que se necesitaba tomarse algún tiempo; instósele, y por mucho favor nos dijo definitivamente que nos diéramos una	ВЕРНО

	<p>vuelta por allí dentro de unos días.</p> <p><u>Мы настаивали, и чиновник только из большой любезности</u>¹³ согласился дать нам нужные сведения через несколько дней.</p>	
14	<p>Sonreíme y marchámonos. Pasaron tres días; fuimos.</p> <p>Я улыбнулся, и мы ушли. <u>Прошло три дня. Мы снова отправились к нему</u>¹⁴.</p>	ВЕРНО
15	<p>-Vuelva usted mañana - nos respondió la criada -, porque el señor no se ha levantado todavía.</p> <p>– <u>Зайдите завтра, – сказала нам служанка, – сеньор еще не вставал</u>¹⁵.</p>	ВЕРНО
16	<p>- Vuelva usted mañana - nos dijo al siguiente día - , porque el amo acaba de salir.</p> <p>– <u>Зайдите завтра, – сказала она нам на следующий день, – хозяин вышел</u>¹⁶.</p>	– Зайдите завтра, – сказала она нам на следующий день, – хозяин только что вышел.
17	<p>Aturdíase mi amigo cada vez más, y cada vez nos comprendía menos.</p> <p>С каждым разом изумление моего приятеля все возрастало, и <u>вместе с тем он все меньше и меньше понимал нас</u>¹⁷.</p>	ВЕРНО
18	<p>Finalmente, al oír lo mismo por quincuagésima vez y después de medio año largo,...</p> <p><u>Наконец, услышав одно и то же в пятисотый раз</u>¹⁸,</p>	<p>Наконец, услышав одно и то же в пятидесятый раз...</p> <p>(В конце концов, после того, как он услышал одно и то же пятьдесят раз...)</p> <p>[пятисотый раз: quingentésima vez; неоправданно избыточная гипербола]</p>
19	<p>Finalmente, al oír lo mismo por quincuagésima vez y después de medio año largo, se restituyó el francés a su patria dándome la razón que yo ya antes me tenía, y llevándose noticias excelentes de nuestras costumbres.</p> <p>Наконец, услышав одно и то же в пятисотый раз, по прошествии этого необыкновенно долгого полугодия, <u>мой</u></p>	<p>... мой француз вернулся к себе на родину...</p> <p>[restituirse: возвращаться; ср.: «реституция»: возвращение]</p>

	<u>француз вовсе отвык от своей родины</u> ¹⁹ ,	
20	<p>Finalmente, al oír lo mismo por quincuagésima vez y después de medio año largo, se restituyó el francés a su patria dándome la razón que yo ya antes me tenía, y llevándose noticias excelentes de nuestras costumbres.</p> <p>Наконец, услышав одно и то же в пятисотый раз, по прошествии этого необыкновенно долгого полугодия, мой француз вовсе отвык от своей родины, лишний раз <u>убедив меня в том, в чем я был убежден и раньше</u>²⁰, и увозя с собою не очень лестное мнение о наших обычаях.</p>	ВЕРНО

ЭТАЛОННЫЙ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК
Зайдите завтра

На основе Сатирических очерков М.Х. де Ларры
(перевод Б.А. Кржевского и З.И. Плавскина)

Ко мне в дом явился некий иностранец из тех, кто думает, что современные испанцы все еще остаются такими же щедрыми, блистательными и по-рыцарски благородными, как и два столетия назад.

Он приехал в Испанию в связи с широкими планами, родившимися у него еще в Париже, поместить свои огромные капиталы в какое-нибудь выгодное испанское промышленное или торговое предприятие.

Будучи человеком деловым, как это и свойственно нашим соседям, он решительно заявил, что не пробудет у нас долго.

– Послушайте, – спросил я его – вы рассчитываете, что на все дела вам хватит нескольких дней?

– Конечно, – ответил он, – недели более чем достаточно. Что касается моих капиталовложений, то в понедельник я уже представлю проект; осмотрю достопримечательности Мадрида; предамся отдыху и отправлюсь в обратный путь. Таким образом, у меня в запасе даже ещё остаётся несколько дней.

Когда француз, излагая свои планы, дошел до этого места, я едва сдерживал приступ смеха, и хотя из чувства такта мне удалось подавить неуместную веселость, все же у меня не хватило сил скрыть улыбку, знаменующую сострадание.

– Позвольте пригласить вас через год вашего пребывания в Мадриде отобедать со мной.

– Вы шутите?

– Отнюдь.

На следующее утро мы вдвоем отправились на поиски нужного чиновника. И этот милейший господин, ошеломленный нашей поспешностью, прямо заявил, что нужно повременить. Мы настаивали, и чиновник только из большой любезности согласился дать

нам нужные сведения через несколько дней. Я улыбнулся, и мы ушли. Прошло три дня. Мы снова отправились к нему.

– Зайдите завтра, – сказала нам служанка, – сеньор еще не вставал.

– Зайдите завтра, – сказала она нам на следующий день, – хозяин только что вышел.

С каждым разом изумление моего приятеля все возрастало, и вместе с тем он все меньше и меньше понимал нас.

Наконец, услышав одно и то же в пятидесятый раз, по прошествии этого необыкновенно долгого полугодия, мой француз вернулся к себе на родину, лишней раз убедив меня в том, в чем я был убежден и раньше, и увозя с собою не очень лестное мнение о наших обычаях.

Критерии определения победителей и призеров заключительного этапа
Межрегиональной олимпиады школьников на базе ведомственных
образовательных организаций по иностранным языкам
(английский, испанский, немецкий, французский)

11 класс

- 1 место – от 173 баллов до 210 баллов
- 2 место – от 166 баллов до 172 баллов
- 3 место – от 158 баллов до 165 балла

10 класс

- 1 место – от 110 баллов до 140 баллов
- 2 место – от 100 баллов до 109 баллов
- 3 место – от 95 баллов до 99 баллов

9 класс

- 1 место – от 110 баллов до 140 баллов
- 2 место – от 100 баллов до 109 баллов
- 3 место – от 95 баллов до 99 баллов

Первый заместитель начальника Академии

И.А. Черепанов